

2006년 시행 40회 외무고등고시 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문. 다음 글을 우리말로 옮기시오. (밑줄 친 단어는 주석을 참조하시오.) (총 40점)

- 1) The globalization system, unlike the Cold War system, is not frozen, but a dynamic ongoing process. That's why I define globalization this way: it is the inexorable integration of markets, nation-states and technologies to a degree never witnessed before—in a way that is enabling individuals, corporations and nation-states to reach around the world farther, faster, deeper and cheaper than ever before. This process of globalization is also producing a powerful backlash from those brutalized or left behind by the new system.

The driving idea behind globalization is free-market capitalism—the more you let market forces rule and the more you open your economy to free trade and competition, the more efficient and flourishing your economy will be. Globalization means the spread of free-market capitalism to virtually every country in the world.

Globalization has its own dominant culture, which is why it tends to be homogenizing to a certain degree. In previous eras this sort of cultural homogenization happened on a regional scale—the Romanization of Western Europe and the Mediterranean world, for instance. Culturally speaking, globalization has tended to involve the spread (for better and for worse) of Americanization—from Big Macs to iMacs to Mickey Mouse. (20점)

- 2) Open any catalogue of the human genome and you will be confronted not with a list of human potentialities, but a list of diseases, mostly ones named after pairs of obscure central-European doctors. This gene causes Niemann-Pick disease; that one causes Wolf-Hirschhorn syndrome. The impression given is that genes are there to cause diseases. 'New gene for mental illness,' announces a web site on genes that reports the latest news from the front, 'The gene for early-onset dystonia. Gene for kidney cancer isolated. Autism linked to serotonin transporter gene. A new Alzheimer's gene. The genetics of obsessive behavior.'

Yet to define genes by the diseases they cause is about as absurd as defining organs of the body by the diseases they get: livers are there to cause cirrhosis, hearts to cause heart attacks and brains to cause strokes. It is a measure, not of our knowledge but of our ignorance, that this is the way the genome catalogues read. It is literally true that the only thing we know about some genes is that their malfunction causes a particular disease. This is a pitifully small thing to know about a gene, and a terribly misleading one. It leads to the dangerous shorthand that runs as follows: 'X has got the Wolf-Hirschhorn gene.' Wrong. We all have the Wolf-Hirschhorn gene, except, ironically, people who have Wolf-Hirschhorn syndrome. Their sickness is caused by the fact that the gene is missing altogether. In the rest of us, the gene is a positive, not a negative force. The sufferers have the mutation, not the gene. (20점)

* dystonia: 근 실조증(筋失調症) / * cirrhosis: 경변증(硬變症)

제 2 문. 다음 글을 영어로 옮기시오.

(40점)

상원은 오늘도 이민법을 어떻게 개혁할 것인가 하는 문제를 계속 논의하면서, 현재 미국에서 불법적으로 살고 있는 것으로 추정되는 1100만에서 1200만 명의 사람들을 어떻게 처리할 것인가 하는 가장 어려운 현안에 대한 절충안을 찾으려고 노력하였다. 상원 법사위에 의해 채택된 법안은, 만약 그들이 직업을 가지고 있고 다른 법률 위반행위가 없으며 벌금과 미납된 세금을 납부하면 대개는 합법적인 지위를 취득할 수 있도록 하고 있다. 그러나 반대자들은 이 계획이 더 많은 노동자들로 하여금 국경을 넘어서 밀입국을 시도하도록 조장하는 사면과 다를 바 없다고 말했다. 그들은 1986년 당시 대략 300만 명의 등록되지 않은(서류화되지 않은) 이민자들에게 부여된 사면이 현존하고 있는 더 큰 문제에 대한 원인이라고 말하고 있다.

테네시주의 공화당 상원의원인 Bill Frist의 말을 인용한다면, 한 가지 가능한 절충안은 이민자들이 “단일한 집단이 아니다”라는 사실을 인정하는 것이다. 어떤 사람들은 10여년 이상 이 나라에서 살면서 자신들의 지역사회에 뿌리를 내렸고 미국 시민인 아이들도 있다. 등록되지 않은(서류화되지 않은) 노동자들을 점진적으로 합법화시킬 것에 찬성하는 상원의원들은 만약 부모들을 고국으로 돌려보낸다면 가족들을 이산시키게 될 것이라는 우려를 나타내고 있으며, 이 보다 더 짧은 기간 동안 미국에서 거주한 사람들은 아이들이 있거나 지역사회의 일원이 되었을 가능성이 적다고 주장한다. 따라서 5년을 (논의의) 기점으로 하여, 그 이후에는 노동자들이 미국에 머물 수 있도록 허락하는 최소 체류기간을 정하는 것이 그들의 논지인 것 같다.

제 3 문. 최근의 황사문제를 해결하기 위한 한국과 중국사이의 외교회담에 귀하가 한국을 대표하는 외교관으로 참석했다고 가정하고, 다음의 글을 springboard로 하여 한국과 중국의 비용분담비율을 제시한 뒤, 이를 정당화하는 200자 내외의 영문 essay를 쓰시오. (20점)

The EU has officially recognized its global responsibility in this area and already by 1990 had set itself a target to stabilize CO₂ emissions by the year 2000, thereby stressing its global leadership role. However, progress with this target and the implementation of a joint strategy has been limited. Effectively, the example of the EU epitomizes the problems of finding a global solution to the climate change problem. Per capita emissions vary considerably between countries, as do the opportunities for emission reductions. Southern European countries (in particular, Spain and Greece) have pushed for exemptions as they bear much less responsibility for past emissions than do Northern European countries, especially the large emitters, Germany and the UK.

2006년 시행 40회 외무고등고시 제2차 시험 모범 번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문.

1) 냉전 체제와는 달리 세계화 체제는 동결되어있는 것이 아니라 역동적이고 진행 중인 과정이다. 그러한 이유로 나는 세계화를 이런 식으로 정의한다. 즉, 세계화란 시장과 민족국가, 기술을 이전에 볼 수 없었던 정도로 가차 없이 통합하는 것이며, 그 방식은 개인과 기업, 민족국가들로 하여금 예전 그 어느 때 보다 더 멀리, 빠르게, 깊이 있게 그리고 저렴하게 전세계에 도달할 수 있게 하는 것이다. 이러한 세계화의 과정은 또한 이 새로운 체제에 의해 잔인하게 피해를 입었거나 낙오된 사람들로 부터의 강력한 반발을 낳고 있다.

세계화의 원동력이 되는 사상은 자유시장 자본주의다. 다시 말해, 시장세력에게 더 많은 지배력을 주고, 당신의 경제를 자유 무역과 경쟁에 더 많이 개방할수록 당신의 경제는 효율성이 더 높아지고 더 번성하게 될 것이다. 세계화는 자유시장 자본주의가 사실상 세계 모든 국가에 확산되는 것을 의미한다.

세계화는 독특한 지배적 문화가 있는데, 이러한 이유로 세계화는 어느 정도 동질화를 일으키는 경향이 있다. 이전 시대에 이러한 종류의 문화적 동질화는 지역적인 규모로 이루어졌다. 서유럽과 지중해 연안 세계의 로마화가 그 한 예다. 문화적으로 말하자면 세계화는 지금껏 (좋은 나쁜든) 미국화의 확산을 수반하는 경향이 있었다. 미국화의 예는 맥도널드의 빅맥 햄버거에서 애플사의 아이맥 컴퓨터와 미키 마우스에 이른다.

<영어 원문 출처: Thomas Friedmann. *The Lexus and the Olive Tree: Understanding Globalization*>

2) 인간 게놈에 대한 아무 카탈로그나 펼쳐 보면, 인간의 잠재력 목록이 아니라 질병 목록과 마주치게 될 것이다. 이러한 질병들은 대부분 알아보기 힘든 중유럽 의사들 두 명씩의 이름을 따서 명명된 것들이다. 이 유전자는 니만-픽병(Niemann-Pick disease)을 일으키고, 저 유전자는 울프-허쉬혼증후군(Wolf-Hirschhorn syndrome)을 일으킨다. 여기서 받게 되는 인상은 유전자는 병을 유발하기 위해 존재한다는 것이다. “정신질환을 일으키는 새로운 유전자”라고 유전자에 관한 한 웹사이트가 발표한다. 이 사이트는 이 분야 최전선으로부터 ‘조기 발병 근 실조증 유발 유전자. 신장암 유발 유전자 규명. 자폐증, 세로토닌 수송체 유전자와 연관. 새로운 알츠하이머 유전자. 강박적 행동의 유전학’ 등의 최근 소식을 보고하고 있다.

그러나 유전자가 유발하는 질병으로 유전자를 정의하는 것은 거의 신체의 장기가 걸리는 질병으로 그 장기를 정의하는 것만큼이나 불합리한 것이다. 그러한 논리라면 간은 경변증을 일으키기 위해 존재하고, 심장은 심장발작을 유발하기 위해, 뇌는 뇌졸중을 유발하기 위해 존재하는 것이다. 이런 식으로 유전자에 관한 카탈로그가 써있다면 그것은 우리의 지식이 아니라 우리의 무지에 대한 척도가 된다. 우리가 몇몇 유전자에 대해 알고 있는 유일한 점이 그 유전자의 오작동으로 인해 특정한 질병이 생긴다는 것이라는 점은 실제로 사실이다. 그러나 이것은 유전자에 대해 알아야 할 보잘것없이 작은 부분에 지나지 않으며 끔찍하게 진실을 오도하는 것이다. 이러한 오해는 ‘X가 울프-허쉬혼 유전자를 지니고 있다’와 같은 위험한 속단으로 이어진다. 이는 잘못된 생각이다. 우리는 모두 울프-허쉬혼 유전자를 지니고 있다. 단, 아이러니하게도 울프-허쉬혼증후군이 있는 사람들만 예외다. 이들이 이 병을 앓는 것은 이들에게 울프-허쉬혼 유전자가 전혀 없기 때문이다. 나머지 우리들의 경우 이 유전자는 부정적인 힘이 아니라 긍정적인 힘이다. 그 환자들은 이 유전자가 아니라 이 유전자의 돌연변이를 지니고 있는 것이다.

<영어 원문 출처: Matt Ridley, *GENOME*>

제 2 문.

The Senate continued today to debate how to reform immigration, trying to devise a compromise on the most thorny remaining issue: how to deal with the estimated 11 million to 12 million people currently living illegally in the United States. A bill that was adopted by the Senate Judiciary Committee would generally put those people on a path to legal status, if they had a job, had no other legal violations, and paid a fine and any back taxes. But opponents said this plan amounts to an amnesty that would only encourage more workers to try to slip across the border. They say the amnesty granted in 1986 to the then estimated 3 million undocumented immigrants was responsible for the larger problem that exists today.

One possible compromise would recognize the fact that, in the words of Senator Bill Frist, Republican of Tennessee, immigrants "are not a monolithic group." Some have lived in this country for over a decade, put down roots in their communities and have children who are American citizens. Senators favoring gradual legalization of undocumented workers have raised the specter of tearing families apart if the parents are sent back to their native lands. But those who have been in the United States for a shorter time are less likely, the argument goes, to have had children or become parts of the community. So the direction seems to be to find a cutoff point on the length of stay after which the workers would be allowed to stay in the country, with five years as the opening figure.

<원문 출처: The New York Times, April 4, 2006>

제 3 문.

Every spring, many Koreans, especially elderly people and children, suffer from respiratory diseases due in part to the yellow dust caused by sandstorms in China, particularly the Gobi Desert, which is expanding every year. In order to curb desertification, it is necessary to plant more trees near the area and build more water pipelines to irrigate the area. Moreover, in recent years, the yellow dust contains many hazardous pollutants emitted by Chinese factories along the eastern coast of China. Clearly, those factories should be required to install pollution prevention facilities.

According to the estimate by the Korea Environment Institute, the damage from the yellow dust amounts to some \$5.5 billion in Korea alone, and it will cost Korea about \$1.7 billion to deal with the problem. Based on the polluter-pays principle, we think that China should bear the brunt of this cost. In the case of the reduction in carbon dioxide emissions, Southern European nations, which are far less responsible for past emissions than Northern European nations, are demanding some exemptions from reduction requirements.

Actually, Korea should demand retrospective compensation for the damage caused by the yellow dust, but for the sake of maintaining a forward-looking relationship between China and Korea, we will not request reparation. We do understand that the burden is too huge for a single nation to bear, so we would like to help with the effort to reduce the yellow dust. Since many Korean construction industries have the experience of implementing similar construction projects in the Middle East, I think Korea can help China with this effort. If necessary, Korea would be willing to provide relevant technologies. This will translate into some 20 percent of the total cost. Even though the cost would be considerable, China, as a primary victim of the yellow dust, would benefit most from such a joint effort.